

**Memorial**  **MÉMORIAL**  
des DU  
**Großherzogthums Luxemburg.** **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Wittwoch, 7. Juli 1880.

Nr. 42.

MERCREDI, 7 juillet 1880.

Gesetz vom 23. Juni 1880, betreffend die Kämmung, den Unterhalt und die Verbesserung der Wasserläufe.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 8. Juni 1880, und derjenigen des Staatsrathes vom 10. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Kapitel I. — Feststellung, Regulirung und Eintheilung.**

**Art. 1.** Die Regierung wird, unter Mitwirkung der Gemeindeverwaltungen, durch Beamten ihrer Wahl, in der Frist und nach den Regeln, welche zu bestimmen sind, aufstellen lassen:

1) ein Verzeichniß sämtlicher nicht schiff- noch floßbarer Wasserläufe des Großherzogthums;

2) eine die Beschreibung derjenigen Wasserläufe oder Theile derselben, auf welchen die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes anwendbar sind, enthaltende Tabelle.

**Art. 2.** Die beschreibenden Tabellen schließen sich an die unter Umständen zu vervollständigenden Catasterpläne an, und bezeichnen insbeson-

*Loi du 23 juin 1880, concernant le curage, l'entretien et l'amélioration des cours d'eau.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 8 juin 1880 et celle du Conseil d'État du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Chapitre I<sup>er</sup>. — Reconnaissance, régularisation et classement.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le Gouvernement fera dresser, avec le concours des administrations communales, par des agents dont il fera choix, dans le délai et suivant les règles à fixer:

1° un état indicatif de tous les cours d'eau non navigables ni flottables qui existent sur le territoire grand-ducal;

2° un tableau descriptif des cours d'eau ou sections des cours d'eau auxquels les dispositions de la présente loi seront applicables.

**Art. 2.** Les tableaux descriptifs se référeront aux plans cadastraux qui seront complétés, s'il y a lieu, et renseigneront notamment la direction

dere die gegenwärtige Richtung des Wasserlaufes, seine Breite, seine Tiefe, seine Zubehörungen, sowie die Anlagen, welche seinen natürlichen Zustand verändern.

**Art. 3.** Die Einengungen, Veränderungen des Laufes und Verschüttungen, die Gewerke, Brücken, Dämme, Schleusen, Wehre, Pflanzungen und andere Anlagen, welche ohne Recht bestehen, werden außerdem durch zwei verschiedene Protokolle festgestellt. In dem einen derselben werden die Vorrichtungen bezeichnet, deren sofortige Beseitigung oder Abänderung als notwendig anerkannt wird; in dem andern diejenigen, deren Bestehenbleiben weder gefährlich noch schädlich scheint.

**Art. 4.** Diese Verzeichnisse, beschreibenden Tabellen und Protokolle werden gleichzeitig während drei Monaten in dem Gemeindefsecretariate offen gelegt.

Während dieses Zeitraums steht Jedem das Recht zu, unter Beobachtung des Art. 6 Einspruch zu erheben.

Die Offenlegung wird in üblicher Weise, durch Anschlag und Veröffentlichung, in sämtlichen beteiligten Gemeinden bekannt gemacht.

**Art. 5.** Die Eigenthümer der ohne Recht bestehenden Anlagen werden, jeder insbesondere, in ihren Wohnungen von dem Tage der Offenlegung in Kenntniß gesetzt.

Für diese läuft die durch den vorhergehenden Artikel festgesetzte Zeitfrist von dem Tage der Benachrichtigung.

Die Benachrichtigung bezeichnet die Art der widerrechtlichen Anlagen unter genauer Erwähnung derjenigen Vorrichtungen, deren unverzügliche Beseitigung oder Abänderung als notwendig anerkannt wird, sowie derjenigen, deren Erhaltung vorläufig gestattet werden kann.

Sind die Eigenthümer in der Gemeinde ansässig, so erfolgt die Benachrichtigung kostenfrei, auf Ersuchen des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen, durch den Polizeibeamten oder den Feldhüter der Ortschaft; anderen Falls findet sie vermitteltst reccommandirten Briefes statt.

actuelle du cours d'eau, sa largeur, sa profondeur, ses dépendances, ainsi que les ouvrages qui modifient son état naturel.

**Art. 3.** Les rétrécissements, changements de direction et encombrements, les usines, ponts, digues, écluses, batardeaux, plantations et autres ouvrages existant sans droit, seront constatés, en outre, par deux procès-verbaux distincts: dans l'un seront décrits les ouvrages dont la suppression ou le changement immédiat est reconnu nécessaire; dans l'autre, ceux dont le maintien ne semble ni dangereux ni nuisible.

**Art. 4.** Ces états indicatifs, tableaux descriptifs et procès-verbaux seront exposés simultanément, pendant trois mois, au secrétariat de la commune.

Durant ce délai, toute personne a le droit de réclamer, en se conformant à l'art. 6.

L'exposition sera annoncée par voie de publication et d'affiche, selon la forme ordinaire, dans toutes les communes intéressées.

**Art. 5.** Les propriétaires des ouvrages existant sans droit seront avertis individuellement et à domicile du jour de l'exposition.

Pour eux le délai de trois mois fixé par l'article précédent court à partir du jour de l'avertissement.

L'avertissement indiquera la nature des ouvrages existant sans droit, en distinguant ceux dont la suppression ou le changement immédiat est reconnu nécessaire, de ceux dont le maintien peut être toléré provisoirement.

Il sera donné sans frais, à la requête du collège des bourgmestre et échevins, par l'officier de police ou le garde-champêtre du lieu, si les propriétaires habitent la commune. Dans le cas contraire, l'avertissement sera donné par lettre reccommandée à la poste.

**Art. 6.** Die Einsprüche werden an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen gerichtet.

Sie enthalten die Wahl eines Wohnsitzes in der Gemeinde. Der Gemeindefecretär stellt darüber eine Empfangsbescheinigung aus.

Das Schöffencollegium ist verpflichtet, dieselben mit dem Gutachten des Gemeinderathes in dem Monate nach Ablauf des durch Art. 4 festgesetzten Termines der Regierung zu übermitteln.

**Art. 7.** Die Regierung entscheidet innerhalb zwei Monaten vom Empfang der Einsprüche an. Die Entscheidung ist mit Gründen versehen und wird ohne Aufschub dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen zugefandt, welches dieselbe in der unter Art. 5 angegebenen Weise zustellen wird.

Bewohnt der Reklamant die Gemeinde nicht, so geschieht die Zustellung in dem erwähnten Wohnsitz.

**Art. 8.** Gegen die Entscheidungen der Regierung steht der Rekurs an den Staatsrath, Ausschuß für Streitfachen, offen.

Der Rekurs muß, bei Strafe des Verfalls, innerhalb drei Monaten vom Tage der Zustellung der Entscheidung an, erhoben werden.

Der Staatsrath, Ausschuß für Streitfachen, entscheidet innerhalb drei Monaten nach Empfang des Gesuches.

**Art. 9.** Nach Erfüllung der vorstehenden Formalitäten werden die Verzeichnisse, die beschreibenden Tabellen und die Protokolle von der Regierung abgeschlossen.

Der Beschluß der Regierung beeinträchtigt in keiner Hinsicht die Ansprüche, welche auf das Eigenthum oder auf die von demselben abgeleiteten Rechte gegründet sind.

**Art. 10.** Die widerrechtlich vorhandenen Anlagen, deren Erhaltung nicht als gefährlich oder schädlich anerkannt wird, bleiben bis auf Weiteres bestehen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen und in deren Ermangelung die Districtscommissare verordnen die Zerstörung, die Wegnahme oder

**Art. 6.** Les réclamations sont adressées au collège des bourgmestre et échevins.

Elles contiennent élection de domicile dans la commune. Il en est donné récépissé par le secrétaire.

Le collège échevinal est tenu de les transmettre au Gouvernement, avec l'avis du conseil communal, dans le mois qui suit l'expiration du délai fixé à l'art. 4.

**Art. 7.** Le Gouvernement statue dans le délai de deux mois à dater de la réception de la réclamation qui lui est adressée. Sa décision est motivée; elle est immédiatement transmise au collège des bourgmestre et échevins, qui la notifie conformément à l'art. 5.

Si le réclamant n'habite pas la commune, la notification est faite au domicile élu.

**Art. 8.** Le recours est ouvert auprès du Conseil d'Etat, comité du contentieux, contre les décisions du Gouvernement.

Il doit être interjeté, à peine de déchéance, dans le délai de trois mois à partir de la notification de la décision.

Le Conseil d'Etat, comité du contentieux, statue dans les trois mois à dater de la réception de la requête.

**Art. 9.** Après l'accomplissement des formalités ci-dessus, les états indicatifs, les tableaux descriptifs et procès-verbaux sont arrêtés par le Gouvernement.

L'arrêté du Gouvernement ne fait aucun préjudice aux réclamations de propriété, ni aux droits qui en dérivent.

**Art. 10.** Les ouvrages existant sans droit et dont le maintien n'est point reconnu dangereux ou nuisible, seront provisoirement tolérés.

Les collèges des bourgmestre et échevins, et à leur défaut, les commissaires de district prescriront la destruction, l'enlèvement ou la modifica-

die Abänderung der anderen in den Protokollen angeführten Anlagen, sowie die Wiederherstellung der Wasserläufe in ihren natürlichen Zustand.

Zu diesem Zwecke stellen sie nach Monatsfrist einem jeden der Betheiligten, so weit es ihn betrifft, einen Auszug des vorerwähnten Protokollés zu, unter Aufforderung in einem bestimmten Zeitraum den Vorschriften desselben Genüge zu leisten.

Die Zustellung wird nach Maßgabe des Art. 5 bewirkt.

**Art. 11.** Wird dieser Aufforderung nicht in der vorgeschriebenen Frist entsprochen, so wird ein diesbezügliches Protokoll dem öffentlichen Ministerium behufs Verfolgung gemäß Art. 23 und folgenden des gegenwärtigen Gesetzes überandt.

**Art. 12.** Die durch die Regierung, eventuell in Gemäßheit der Entscheidungen, welche über die ergangenen Einsprüche getroffen worden, herichtigten Tabellen stellen den definitiven Stand des Wasserlaufes fest, unbeschadet der vorläufig gebuldeten Anlagen. Diese Tabellen regeln die Räumungs-, Unterhaltungs- und Verbesserungsarbeiten.

Wird es in der Folge für zweckmäßig erachtet, die widerrechtlich bestehenden Anlagen zu beseitigen oder abzuändern, so wird auf dieselbe Weise wie bei den gegenwärtig als gefährlich oder schädlich anerkannten Anlagen verfahren werden.

**Art. 13.** Die in den vorhergehenden Artikeln erwähnten Verzeichnisse, beschreibenden Tabellen und Protokolle werden in den Archiven der Regierung aufbewahrt, und abschriftlich auf dem Gemeindefecretariate niedergelegt.

Die in der Folge sich ergebenden Veränderungen des durch diese Tabellen und Verzeichnisse festgestellten Zustandes werden unverzüglich sowohl in dem Originale als in der Abschrift vermerkt.

**Art. 14.** Die für die Ausführung der Art. 1 und 2 des gegenwärtigen Gesetzes aufgewendeten Kosten werden zur Hälfte vom Staate, zur Hälfte von den Gemeinden getragen.

tion des autres ouvrages mentionnés aux procès-verbaux et le rétablissement des cours d'eau dans leur état naturel.

A cet effet, ils notifieront, dans le délai d'un mois, à chacun des intéressés, pour ce qui le concerne, un extrait du procès-verbal ci-dessus mentionné, avec sommation de satisfaire à ses prescriptions dans un délai déterminé.

La notification a lieu dans la forme indiquée à l'art. 5.

**Art. 11.** A défaut d'exécution dans le délai prescrit, le procès-verbal de contravention sera transmis au ministère public afin de poursuites, conformément aux art. 23 et suivants de la présente loi.

**Art. 12.** Les tableaux descriptifs, rectifiés, s'il y a lieu, par le Gouvernement d'après les jugements rendus sur les contestations, fixent l'état définitif du cours d'eau, sauf en ce qui concerne les ouvrages provisoirement tolérés; ces tableaux servent de règle pour les travaux de curage, d'entretien et de réparation.

Si, dans la suite, il est jugé utile de supprimer ou de modifier des ouvrages existant sans droit, il sera procédé comme à l'égard de ceux qui auront été reconnus actuellement dangereux ou nuisibles.

**Art. 13.** Les états indicatifs, tableaux descriptifs et procès-verbaux mentionnés aux articles précédents seront conservés aux archives du Gouvernement et une copie en sera déposée au secrétariat de la commune.

Les changements qui seraient apportés par la suite à la situation que ces tableaux et états constatent, y seront immédiatement annotés, tant à l'original qu'à la copie.

**Art. 14.** La dépense à résulter de l'exécution des art. 1<sup>er</sup> et 2 de la présente loi sera par moitié mise à charge de l'État et de la commune.

**Kapitel II. — Gewöhnliche Räumungs-, Unterhaltungs- und Ausbesserungsarbeiten.**

*Chapitre II. — Travaux ordinaires de curage, d'entretien et de réparation.*

**Art. 15.** Die an den nicht schiff- noch flossbaren Wasserläufen und deren Zubehörungen, als Zuleitungs- oder Ableitungsgräben, zur jährlichen Räumung sowie zur Unterhaltung und Ausbesserung vorzunehmenden Arbeiten werden, ereignenden Falles unter Mitwirkung der Uferbesitzer durch die Gemeindeverwaltung, unter Leitung der durch die Regierung bezeichneten Specialagenten ausgeführt.

**Art. 15.** Les travaux de curage annuel, d'entretien et de réparation à faire aux cours d'eau non navigables ni flottables et à leurs dépendances, telles que fossés d'aménée et d'écoulement, sont exécutés, avec le concours des riverains, s'il y a lieu, par les soins des administrations communales, sous la conduite des agents spéciaux désignés par le Gouvernement.

Die Regierung bestimmt nach vorheriger Anhörung der Gemeindeverwaltungen und der vorerwähnten Agenten für jede Ortschaft die Zeitpunkte, an welchen diese Arbeiten angefangen und beendigt sein müssen.

Le Gouvernement, après avoir entendu les administrations communales et les agents ci-dessus désignés, fixe pour chaque localité les époques auxquelles ces travaux devront être commencés et terminés.

Die Regierung kann wegen Dringlichkeit, Verzögerung oder Unzulänglichkeit der Räumung diese von Amtswegen ausführen lassen.

En cas d'urgence, de retard ou d'insuffisance du curage, le Gouvernement pourra le faire exécuter d'office.

**Art. 16.** Die aus den Räumungs-, Unterhaltungs- und Ausbesserungsarbeiten erwachsenden Lasten werden unter sämtliche Interessenten, insbesondere die Uferanflößer, Treibwerkbefitzer und andere Berechtigten vertheilt.

**Art. 16.** Les frais occasionnés par les travaux de curage, d'entretien et de réparation sont répartis entre tous les intéressés, notamment les propriétaires riverains et les usiniers et autres usagers.

Der auf einen jeden entfallenden Antheil wird durch den Gemeinderath auf den motivirten Vorschlag des Specialagenten, unter Berücksichtigung des Maaßes des für jeden in Betracht kommenden Interesses, sowie der durch sie verursachten Verschlechterungen festgestellt, unbeschadet des Rekurses an die Regierung innerhalb Monatsfrist von der Zustellung der Entscheidung ab.

La part contributive de chacun d'eux est fixée par le conseil communal, sur les propositions motivées de l'agent spécial, eu égard au degré de leur intérêt respectif, et en tenant compte de la détérioration qu'ils ont occasionnée, sauf recours au Gouvernement, dans le délai d'un mois, à dater de la notification de la décision.

Von diesen Kosten haben die Stauberechtigten einen nach dem Maaße zu berechnenden Theil zu tragen, um welchen die Räumungs-, Unterhaltungs- und Ausbesserungsarbeiten in Folge des Bestehens des Stauwertes schwieriger und kostspieliger geworden sind.

Les propriétaires de barrages sont tenus de supporter dans ces frais une part correspondante à celle pour laquelle les travaux de curage, d'entretien et de réparation ont été rendus plus difficiles et plus onéreux par suite de l'existence du barrage.

Die in dieser Weise festgesetzten Beiträge können erst dann eingezogen werden, wenn die betreffenden Rollen durch die Regierung executorisch erklärt worden sind. Sie werden nach den für die Einnahmen der Steuern geltenden Bestimmungen erhoben.

Les cotisations ainsi établies ne peuvent être mises en recouvrement qu'après que les rôles en ont été rendus exécutoires par le Gouvernement. Elles sont recouvrées conformément aux règles établies pour la perception de l'impôt au profit de l'État.

**Art. 17.** Die besondern Verbindlichkeiten, welche entweder gewohnheitsrechtlich entstanden sind, oder auf Verträgen oder sonstigen Rechtsgründen beruhen, werden aufrecht erhalten und unter derselben Leitung wie die andern Räumungs-, Unterhaltungs- und Ausbesserungsarbeiten erfüllt.

**Art. 18.** Die Privaten angehörenden Brücken, Dämme und andere Anlagen sind durch die Eigenthümer zu unterhalten und auszubessern. Mangels dessen kann die Regierung die Wiederherstellung auf deren Kosten anordnen.

**Kapitel III. — Außerordentliche Arbeiten und Meliorationen.**

**Art. 19.** Gemeinden und Privaten, welche an den Wasserläufen und deren Zubehörungen außerordentliche Arbeiten ausführen wollen, müssen hierzu von der Regierung ermächtigt sein und alle Kosten tragen.

**Art. 20.** Die außerordentlichen Arbeiten und Meliorationen können von der Regierung, nach vorheriger Anhörung der Gemeinderäthe, von Amtswegen angeordnet werden.

Mindestens die Hälfte der Kosten wird von dem Staate getragen.

Der Rest fällt der Gemeinde des belegenen Ortes zu.

**Art. 21.** Wenn gewöhnliche oder außerordentliche auf der Gemarkung einer Gemeinde auszuführende Arbeiten anderen Gemeinden zu Nutzen kommen, oder wenn aus den durch Privaten vorzunehmenden Arbeiten der Gemeinde des belegenen Ortes oder anderen Vortheil erwächst, so kann die Regierung, nach vorheriger Anhörung der Gemeinderäthe, diesen Gemeinden einen dem Maße des Interesses, welches dieselben an der Ausführung der Arbeiten haben, entsprechenden Kostenantheil auferlegen.

In allen Fällen kann jede Gemeinde, unter Genehmigung der Regierung, die ihr zufallenden Kosten unter die interessirten Eigenthümer, nach dem Verhältnisse ihres Nutzens, vertheilen.

**Art. 17.** Les obligations spéciales imposées, soit par l'usage, soit par des titres ou des conventions, sont maintenues et seront exécutées sous la même direction que les autres travaux de curage, d'entretien et de réparation.

**Art. 18.** Les ponts, digues et autres ouvrages privés sont entretenus et réparés par ceux à qui ils appartiennent; à défaut d'entretien, le Gouvernement peut en ordonner la réparation à leurs frais.

**Chapitre III. — Travaux extraordinaires et d'amélioration.**

**Art. 19.** Les communes ou les particuliers qui veulent exécuter des travaux extraordinaires ou d'amélioration aux cours d'eau et à leurs dépendances doivent y être autorisés par le Gouvernement et en supportent toute la dépense.

**Art. 20.** Les travaux extraordinaires ou d'amélioration peuvent être ordonnés d'office par le Gouvernement, les conseils communaux préalablement entendus.

La moitié des dépenses, au moins, est supportée par l'État.

Le surplus est à charge de la commune du lieu de situation.

**Art. 21.** Si les travaux ordinaires ou extraordinaires à exécuter sur le territoire d'une commune en intéressent d'autres, ou si les travaux à exécuter par un particulier intéressent la commune du lieu de situation ou d'autres, le Gouvernement peut, les conseils communaux préalablement entendus, mettre à la charge des dites communes une part de la dépense proportionnée au degré d'intérêt qu'elles ont respectivement à l'exécution des travaux.

Chaque commune peut toujours, sous l'approbation du Gouvernement, répartir la dépense qui lui incombe entre tous les propriétaires intéressés, proportionnellement au degré de leur intérêt.

Handelt es sich jedoch nur um Arbeiten, welche durch Privaten verrichtet werden, so wird diesen der auf sie entfallende Theil der Gesamtkosten in Anrechnung gebracht.

**Art. 22.** Die außergewöhnlichen Arbeiten und Meliorationen werden nach denselben Regeln, wie die gewöhnlichen Räumungs-, Unterhaltungs- und Ausbesserungsarbeiten, ausgeführt.

Die Regierung kann jedoch sich die Leitung und Aufsicht der von Amtswegen angeordneten Arbeiten vorbehalten.

**Kapitel IV. — Zuwiderhandlungen, Verfolgungen, Strafen.**

**Art. 23.** Zu Polizeistrafen werden, unbefehdet schwererer in dem Strafgesetze angedrohten Strafen, verurtheilt:

1) Diejenigen, welche den in Gemäßheit des Art. 10 des gegenwärtigen Gesetzes vorgeschriebenen Anordnungen nicht nachkommen;

2) Diejenigen, welche, in welcher Weise es auch sei, Ufer oder Dämme beschädigen, tiefer legen oder schwächen;

3) Diejenigen, welche die Wasserläufe verschütten, oder in dieselben solche Gegenstände werfen oder ablagern, welche den freien Abfluß des Wassers hindern können;

4) Diejenigen, welche in dieselben Flüssigkeiten fließen lassen, oder solche Substanzen werfen oder ablagern, welche das Wasser verderben oder verschlechtern können, unbefehdet jedoch der durch die Regierung zu bestimmenden Ausnahmen;

5) Diejenigen, welche die Pegel wegreißen oder versetzen, Aufsätze anwenden, oder in jeder andern Weise den gesetzlichen Zustand der Mühlen, Werke oder Wasserfänge verändern.

**Art. 24.** Mit denselben Strafen werden Diejenigen bestraft, welche ohne Ermächtigung der Regierung das Bett der Wasserläufe verlegen, oder den normalen und regelmäßigen Zustand derselben durch Wegnahme von Rasen, Erde, Roth, Sand, Kies oder anderer Materialien schädigen.

Toutefois, s'il s'agit de travaux exécutés par des particuliers, il sera tenu compte à ceux-ci de la part qu'ils ont à supporter dans l'ensemble des dépenses.

**Art. 22.** Les travaux extraordinaires ou d'amélioration sont exécutés d'après les mêmes règles que les travaux ordinaires de curage, d'entretien et de réparation.

Toutefois, le Gouvernement peut se réserver la direction ou la surveillance des travaux ordonnés d'office.

**Chapitre IV. — Contraventions, poursuites, peines.**

**Art. 23.** Sont punis de peines de simple police, sans préjudice des peines plus graves comminées par la loi pénale:

1° ceux qui auront négligé de se conformer aux prescriptions ordonnées en vertu de l'art. 10 de la présente loi;

2° ceux qui dégraderont, abaisseront ou affaibliront, de quelque manière que ce soit, les berges ou les digues;

3° ceux qui obstrueront les cours d'eau, y jetteront ou déposeront des objets quelconques pouvant entraver le libre écoulement;

4° ceux qui y laisseront couler des liquides, y jetteront ou déposeront des matières pouvant corrompre ou altérer les eaux, sauf les exceptions à déterminer par le Gouvernement;

5° ceux qui enlèveront ou déplaceront les clous de jauge, emploieront des haussettes, ou modifieront de toute autre manière l'état légal des moulins, usines ou prises d'eau.

**Art. 24.** Seront punis des mêmes peines, s'ils n'en ont obtenu l'autorisation du Gouvernement, ceux qui déplaceront le lit des cours d'eau ou préjudicieront à leur état normal et régulier par l'enlèvement de gazons, terres, boues, sables, graviers ou autres matériaux.

**Art. 25.** In allen Fällen der Zuwiderhandlung gegen das gegenwärtige Gesetz spricht der Richter eventuell die Verurtheilung zur Wiederherstellung des früheren Zustandes binnen der durch das Urtheil zu bestimmenden Frist aus, und verfügt, daß im Nichtausführungsfalle die Wiederherstellung durch die Gemeinde auf Kosten der Zuwiderhandelnden bewerkstelligt werden soll. Vermöge desselben Urtheils kann Letzterer zur Deckung der Kosten, einfach auf Grund einer durch das Schöffencollegium zu errichtenden Aufstellung, zwangsweise angehalten werden.

**Art. 26.** Schützt der Angeeschuldigte ein Eigenthums- oder anderes dingliches Recht vor, so hat das Gericht, bei welchem die Sache anhängig ist, nach folgenden Grundsätzen über den Incidenzpunkt zu entscheiden. Die Einrede der Vorfrage wird nur dann zugelassen, wenn sie auf einem anscheinenden Rechtsgrunde oder auf genau bestimmten Besitzthatfachen beruht. Die vorgebrachten Titel oder Thatfachen müssen derart sein, daß sie der Handlung, auf Grund welcher die Verfolgung eingeleitet worden, jeden Charakter eines Vergehens oder einer Uebertretung benehmen.

Wird die Verweisung auf den Civilweg ausgesprochen, so bestimmt das Urtheil eine Frist von höchstens zwei Monaten, innerhalb welcher die Partei, welche die Vorfrage aufgeworfen, den zuständigen Richter mit derselben zu befragen und die Vornahme der erforderlichen Schritte nachzuweisen hat.

Liegt jedoch eine Verurtheilung zu einer Gefängnisstrafe und zu der Wiederherstellung des früheren Zustandes vor, so wird während einer weiteren Frist von zwei Monaten von dem Vollzuge dieser Entscheidungen Abstand genommen. Weist während dieses Zeitraumes der Angeeschuldigte die Vornahme der nöthigen Schritte nach, so ist der Aufschub bis zur Entscheidung über die Hauptsache zu verlängern.

Die Geldstrafen, Erstattungen, Entschädigungen und Kosten können nach der Verurtheilung eingefordert werden. Wird nachträglich die Vorfrage

**Art. 25.** Dans tous les cas de contravention à la présente loi, outre la pénalité, le juge prononcera, s'il y a lieu, la réparation de la contravention dans le délai qui sera fixé par le jugement et statuera qu'en cas d'inexécution l'administration communale y pourvoira aux frais du contrevenant, qui, en vertu du même jugement, pourra être contraint au remboursement de la dépense, sur simple état dressé par le collège médical.

**Art. 26.** Si le prévenu excipe d'un droit de propriété ou autre droit réel, le tribunal saisi de la plainte statuera sur l'incident, en se conformant aux règles suivantes : l'exception préjudicielle ne sera admise qu'autant qu'elle soit fondée sur un titre apparent ou sur des faits de possession précis, personnels au prévenu. Les titres produits ou les faits articulés devront être de nature à ôter au fait qui sert de base aux poursuites tout caractère de délit ou de contravention.

Dans le cas de renvoi à fins civiles, le jugement fixera un délai de deux mois au plus dans lequel la partie qui aura élevé la question préjudicielle devra saisir le juge compétent et justifier de ses diligences ; sinon, il sera passé outre au jugement.

Toutefois, en cas de condamnation à l'emprisonnement et à la réparation de la contravention, il sera sursis, pendant un nouveau délai de deux mois, à l'exécution de ces condamnations. Si pendant ce délai le prévenu justifie de ses diligences, le sursis sera continué jusqu'à la décision du fond.

Les amendes, restitutions, dommages-intérêts et frais seront exigibles après la condamnation. Si la question préjudicielle est ultérieurement déci-



zu Gunsten des Beschuldigten entschieden, so werden die von ihm bezahlten Summen rückerstattet.

**Art. 27.** Den Gemeinden steht die Zivilersatzklage wegen jeder die Wasserläufe schädigenden Handlung zu.

Unterlassen sie es klagbar zu werden, so kann die Regierung einen Spezialkommissar beauftragen, in ihrem Namen vorzugehen.

**Art. 28.** Die Beamten der Bauverwaltung und die gehörig beeidigten Specialagenten sind, ebenso wie die Agenten der gerichtlichen Polizei, befugt, die in Betreff der Wasserläufe vorkommenden Zuwiderhandlungen festzustellen und darüber Protokoll zu errichten.

#### Kapitel V. — Allgemeine Bestimmungen.

**Art. 29.** Wenn an einem Wasserlaufe mehrere Gemeinden ein Interesse haben, so wird, falls die Gemeindebehörden sich über die denselben betreffenden Verwaltungsmaßregeln nicht verständigen, von der Regierung Entscheidung getroffen.

**Art. 30.** Den von der Regierung in Gemäßheit der Art. 19 und 20 des gegenwärtigen Gesetzes zu erlassenden Verfügungen geht in den beteiligten Gemeinden das Untersuchungsverfahren de commodo et incommodo voraus.

**Art. 31.** Gegen die zufolge Art. 16, 17, 18 bis 21 von der Regierung getroffenen Entscheidungen ist ein Rekurs an den Staatsrath, Ausschluß für Streitsachen, zugestanden. Dieser Rekurs muß durch die beteiligten Gemeindeverwaltungen oder Privaten in dem Monate nach der im Verwaltungswege oder mittels rekommandirten Briefes bewirkten Zustellung dieser Entscheidungen eingelegt werden.

Die Einsprüche, welche nach Ablauf der durch gegenwärtiges Gesetz bestimmten Fristen erhoben werden, können die durch die Regierung angeordneten Anlagen nicht verhindern. Betreffen sie die Verletzung eines Eigenthumsrechtes, so können sie nur eine durch die Gerichte zu bewilligende Entschädigung nach sich ziehen.

dée en faveur du prévenu, les sommes qu'il aura payées seront restituées.

**Art. 27.** Les communes peuvent agir par action civile pour obtenir la réparation de tout fait de nature à porter atteinte aux cours d'eau.

A défaut par elles d'agir, le Gouvernement peut charger un commissaire spécial d'agir en leur nom.

**Art. 28.** Les agents de l'administration des travaux publics ou les agents spéciaux dûment assermentés ont, au même titre que les agents de la police judiciaire, le droit de constater les contraventions en matière de cours d'eau, et d'en dresser procès-verbal.

#### Chapitre V. — Dispositions générales.

**Art. 29.** Si un cours d'eau intéresse plusieurs communes, en cas de désaccord entre les autorités communales, au sujet des questions relatives à son administration, il est statué par le Gouvernement.

**Art. 30.** Les décisions à prendre par le Gouvernement conformément aux art. 19 et 20 de la présente loi, seront précédées d'une enquête de commodo et incommodo dans les communes intéressées.

**Art. 31.** Un recours au Conseil d'État, comité du contentieux, pourra être exercé contre les décisions du Gouvernement, rendues en vertu des art. 16, 17, 18 à 21. Ce recours devra être exercé par les administrations communales ou les particuliers intéressés, dans le mois de la notification qui leur en sera faite administrativement ou par lettre chargée.

Les réclamations qui sont élevées après l'expiration des délais fixés par la présente loi, ne peuvent empêcher les ouvrages ordonnés par le Gouvernement. Si elles ont pour objet une atteinte à un droit de propriété, elles ne peuvent donner lieu qu'à une indemnité à prononcer par les tribunaux.

**Art. 32.** Die durch Reglemente festzustellenden Strafen dürfen über die Polizeistrafen nicht hinausgehen.

Die schwereren Strafen, welche die in Geltung befindlichen Reglemente androhen, sind kraft des Gesetzes auf das Höchstmäß der Polizeistrafen ermäßigt.

**Art. 33.** Im Falle der Nichtausführung der vermöge des gegenwärtigen Gesetzes verordneten Anlagen, ertheilten Befehle oder erlassenen Urtheile, ist die Ausführung durch die Verwaltung auf Kosten der Zuwiderhandelnden zu bewerkstelligen.

Diese Kosten sind wie bei der Erhebung der direkten Steuern, auf Grund einer einfachen Aufstellung, einzuziehen.

**Art. 34.** Die Regierung ist befugt, die zur Vollstreckung des gegenwärtigen Gesetzes erforderlichen Reglemente zu erlassen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingelegt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loo den 25. Juni 1880.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Gesetz vom 30. Juni 1880, wodurch dasjenige vom 17. Mai 1874 über die Gehälter der Cataster-Beamten abgeändert wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 10. d. Mts. und derjenigen des Staatsrathes vom 18. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.** Die Art. 12, 13 und 14 des

**Art. 32.** Les peines à établir par les règlements ne peuvent excéder les peines de simple police.

Les peines plus fortes qui sont portées par les règlements en vigueur sont réduites, de plein droit, au maximum des peines de simple police.

**Art. 33.** En cas d'inexécution des ouvrages prescrits, des ordres donnés ou des jugements rendus en vertu de la présente loi, il est pourvu d'office à leur exécution par l'autorité administrative et aux frais des contrevenants.

Ces frais seront recouvrés sur simple état comme en matière de contributions directes.

**Art. 34.** Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour l'exécution de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 25 juin 1880.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Loi du 30 juin 1880, modifiant celle du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel du cadastre.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu; Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 juin 1880, et celle du Conseil d'État du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Les art. 12, 13 et 14 de la loi

Gesetzes vom 17. Mai 1874, über die Befoldung der Steuer- und Catasterbeamten, sind durch nachstehende Bestimmungen ergänzt:

1. Das Gehalt des Geometer-Verifikators kann, wenn derselbe mehr als zwölf Jahre guter und getreuer Dienste als Geometer oder Geometer-Verifikator zählt, von der Regierung auf 3400 bis 3700 Fr. festgesetzt werden.

2. Ist ein Geometer wegen Krankheit verhindert, die ihm obliegenden Mutationsarbeiten auszuführen, und muß diese Arbeit von einem Supernumerar bewirkt werden, so können die hierfür geschuldeten veränderlichen oder Parzellar-Vergrühtungen, durch Beschluß der Regierung, zur Hälfte unter den Geometer und den Supernumerar vertheilt werden, welcher letzterer außerdem die gewöhnliche Reise-Entschädigung bezieht.

3. Nach zwölf Jahren guter und getreuer Dienste im Range von Commis erster Classe kann das Gehalt eines der Cataster-Commis auf 2300 bis 2600 Fr. erhöht werden.

In diesem Falle darf die Zahl der Commis 1. Classe auf drei gebracht werden.

Befehlen und verordnen, daß das gegenwärtige Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Am Loo den 30. Juni 1880.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Finanzen,  
W. v. Roëbe.

**Gesetz vom 30. Juni 1880, wodurch ein Supplementar-Credit von 11,000 Franken zu Einrichtungsarbeiten im vormaligen Regierungsgebäude und im Kammergebäude bewilligt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

du 17 mai 1874 sur les traitements du personnel des contributions et du cadastre sont complétés par les dispositions qui suivent:

1° Le traitement du géomètre-vérificateur, lorsque le titulaire compte plus de douze années de bons et loyaux services dans les grades de géomètre ou de géomètre-vérificateur, pourra être fixé par le Gouvernement de 3400 à 3700 francs.

2° Lorsqu'un géomètre est empêché pour cause de maladie de faire les travaux de mutations qui lui incombent, et que ce travail a dû être exécuté par un surnuméraire, les rétributions variables ou parcellaires afférentes à ce travail pourront, par décision du Gouvernement, être réparties par moitié entre le géomètre et le surnuméraire, lequel recevra en outre l'indemnité ordinaire de déplacement.

3° Après douze années de bons et loyaux services dans le grade de commis de 1<sup>re</sup> classe, le traitement d'un des commis du cadastre pourra être porté de 2300 à 2600 francs.

Dans ce cas, le nombre des commis de première classe pourra être porté à trois.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Am Loo, le 30 juin 1880.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
des finances,  
V. DE ROËBE.

**Loi du 30 juin 1880, portant allocation d'un crédit supplémentaire de 11,000 fr. pour l'exécution de travaux d'appropriation à l'ancien Hôtel de Gouvernement et à l'Hôtel de la Chambre des députés.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;  
Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-  
kammer vom 10. Juni 1880 und derjenigen  
des Staatsrathes vom 18. desselben Mts., gemäß  
welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden  
wird;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziges Artikel.** Der General-Direction der  
Justiz ist ein Supplementar-Credit von 11,000  
Franken verliehen, zum Zwecke der Einrichtung der  
zweiten Etage des vormaligen Regierungsgebäudes  
für verschiedene öffentliche Dienstzweige und der  
Herstellung einiger Zubehörungen des Kammer-  
gebäudes. Dieser Credit ist dem Ausgabenbudget  
für das Jahr 1880 unter Art. 89 beigeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß das gegenwärtige Ge-  
setz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen,  
die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loos den 30. Juni 1880.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

De l'assentiment de la Chambre des députés;  
Vu la décision de la Chambre des députés du  
10 juin 1880 et celle du Conseil d'Etat du 18 du  
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second  
vote;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.** Il est alloué à la Direction gé-  
nérale de la justice un supplément de crédit de  
11,000 francs, à rattacher à l'art. 89 du bud-  
get des dépenses de 1880, pour pourvoir à l'ap-  
propriation du second étage de l'ancien Hôtel de  
Gouvernement à l'usage de divers services pu-  
blics, et à l'installation de quelques dépendances  
à l'Hôtel de la Chambre des députés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et obser-  
vée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loos, le 30 juin 1880.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

*Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 mai	99,625 00	404,125 00	39,375 00	543,125 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 avril	262,375 00	1,371,000 00	149,625 00	1,783,000 00
	1880			
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mai	362,000 00	1,775,125 00	189,000 00	2,326,125 00
	1879	342,650 00	1,764,712 50	2,204,850 00
Différences en faveur de	19,350 00	10,412 50	1,512 50	131,275 00
	1880			
	1879			
Produit kilométrique correspondant à			1880 . . . fr. 33,660 00	
			1879 . . . » 32,886 83	